

## La preservación audiovisual en América Latina

Por Andrea Cuarterolo\* y Mateus Nagime\*\*



Crisis en la Cinemateca Brasileña, 2020. Fuente: Invisible Women Archives (Twitter).

En 1988, Maria Rita Galvão, por entonces directora de la Cinemateca Brasileña, realizó por encargo de la Federación Internacional de Archivos Fílmicos (FIAF) y la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano, una investigación sobre el estado de preservación del material fílmico en Iberoamérica que permitió tener por primera vez una idea objetiva, aunque aproximada, de las dimensiones “del acervo cinematográfico de la región; de su ubicación, condiciones de almacenaje y características; de las formas más importantes de su deterioro; y de los recursos —técnicos y económicos, disponibles o no— necesarios para su salvaguardia” (Galvão, 2006: 42). El informe arrojó datos alarmantes en relación con el estado de las cinematecas en América Latina y a los cuantiosos porcentajes de materiales fílmicos que se

habían perdido en nuestra región. A esta insuperable pérdida del patrimonio cinematográfico latinoamericano se agregaba, en ese momento, una gran incertidumbre sobre lo que efectivamente se había resguardado en estas instituciones y sobre su verdadero estado de conservación. El informe se elaboró en base a un extenso cuestionario y a visitas a casi todos los repositorios de América Latina. Las preguntas buscaban delinear un censo de archivos; obtener información sobre las condiciones técnicas de almacenamiento; indagar sobre laboratorios y servicios accesibles; y examinar específicamente el volumen y características del patrimonio. Sólo una institución de Venezuela fue capaz de contestar todas las preguntas; la mayoría sólo pudo proveer datos aproximados sobre el número de títulos o de rollos que resguardaban. A pesar de sus limitados resultados, la encuesta permitió constatar que predominaba una gran imprecisión respecto al patrimonio fílmico conservado y, sobre todo, una permanente inestabilidad, que colocaba a estos archivos en constante peligro de desaparición (Galvão, 2006: 44).

Aunque algunas de las problemáticas reflejadas en la investigación de Maria Rita Galvão —como la ya mencionada fragilidad de las instituciones regionales o su persistente insuficiencia de recursos y presupuesto— todavía perduran, es indudable que 30 años después de ese informe pionero, la situación en gran parte de los archivos fílmicos latinoamericanos se ha transformado radicalmente. Una nueva encuesta impulsada por la misma Galvão en 2005, con el propósito de actualizar el estado de estas instituciones y explorar el impacto de la tecnología digital, arrojó algunos datos esperanzadores. En esos diecisiete años, el patrimonio fílmico regional se había triplicado, pasando de 430 mil a 1 millón 358 mil rollos. Fue posible constatar, además, que la proporción de pérdidas había disminuido y que había existido un gran progreso con respecto a los sistemas de catalogación, casi todos ellos informatizados. Asimismo, se habían producido grandes avances en relación con las condiciones de almacenamiento y, si bien el personal técnico a cargo de estos archivos no había aumentado en

números relativos, se había incrementado considerablemente la cantidad de técnicos capacitados y con formación universitaria, y disminuido la cifra de trabajadores no especializados.

Más recientemente, el giro digital —que en 2005 estaba mostrando recién sus primeros efectos— ha terminado de transformar el universo de los archivos latinoamericanos, particularmente en lo que atañe a las condiciones de acceso y difusión de los materiales allí resguardados. Si bien sabemos que la digitalización no soluciona los problemas de preservación presentes en la mayoría de estos repositorios regionales, ésta ha probado ser una herramienta insuperable para la divulgación de un patrimonio hasta ahora mayoritariamente invisible. En este sentido, se destacan, sobre todo, los esfuerzos de países como Brasil, Chile, Argentina, México, Colombia o Ecuador que en estos últimos años han logrado dar acceso libre y gratuito a un importante porcentaje de sus materiales fílmicos nacionales a través de ediciones en DVD o plataformas *on line* en constante actualización.<sup>1</sup>

A esta nueva disponibilidad de materiales fílmicos se sumó en los últimos años una creciente accesibilidad a fuentes primarias extra-fílmicas. Potenciadas por el acelerado desarrollo de las redes informáticas, diversas instituciones han puesto a la consulta desde fotografías y afiches hasta colecciones completas de revistas de cine y otros materiales hemerográficos.<sup>2</sup>

También se han desarrollado considerablemente los lazos de comunicación y cooperación, tanto entre archivos latinoamericanos como extranjeros, lo que ha permitido repatriar decenas de cintas albergadas en instituciones internacionales a sus países de origen. Una importante iniciativa en este sentido fue la campaña de rescate audiovisual impulsada en 2006 por la Cineteca Nacional de Chile, el

---

<sup>1</sup> Para más información sobre las diferentes iniciativas de difusión digital de fuentes fílmicas y extrafílmicas latinoamericanas, véase Cuarterolo (2017) y Navitski (2014).

<sup>2</sup> A este respecto véase De Luna Freire (2018) y el artículo de Pamela Gionco “La digitalización de revistas de cine latinoamericanas: modelos para armar”, incluido en este dossier.

archivo más joven de la región que, a través de una activa participación del sector audiovisual, de la comunidad nacional y de los archivos internacionales logró la identificación y repatriación de numerosos films chilenos que permitieron constituir la base de su acervo.<sup>3</sup>

Lentamente, algunos archivos latinoamericanos están logrando, además, una estimulante independencia tecnológica, que les ha permitido no sólo digitalizar de manera autónoma parte de su patrimonio audiovisual sino también, en algunos casos, abordar complejos proyectos de restauración digital. Cabe destacar que estos progresos en materia técnica no sólo han tenido lugar en instituciones modélicas como la Filmoteca de la UNAM o la Cinemateca Brasileña, sino también en archivos más pequeños, que con pocos recursos y mucha imaginación han logrado avances, hasta hace algunos años impensados.<sup>4</sup>



Restauración digital de *Incendio* (Carlos del Mudo, 1926), Cineteca Nacional de Chile, 2017. Fuente:

[www.cclm.cl](http://www.cclm.cl)

<sup>3</sup> Esta iniciativa es abordada con más profundidad en el trabajo de Mónica Villarroel “Cineteca Nacional de Chile: Dilemas y desafíos en tiempos digitales” incluido en este dossier.

<sup>4</sup> A este respecto véase por ejemplo la experiencia del Laboratorio de Preservación Audiovisual del Archivo General de la Universidad de la República (Uruguay), relatada por Isabel Wschebor en su artículo “Acceso a los archivos audiovisuales e independencia tecnológica. El Laboratorio de Preservación Audiovisual del Archivo General de la Universidad de la República”, incluido en el presente dossier.

En suma, en las últimas décadas, la preservación audiovisual se ha convertido en uno de los pilares fundamentales de lo audiovisual, rompiendo con la tradicional tríada compuesta por la producción, la distribución y la exhibición. Muchas de estas experiencias y aceleradas transformaciones han sido plasmadas en artículos, libros, catálogos, trabajos académicos y páginas de Internet, que han abordado el fenómeno de la preservación audiovisual en todas sus posibilidades —incluyendo restauración, curaduría, construcción de espacios adecuados de preservación audiovisual e, incluso, organización administrativa y financiera de archivos y laboratorios—, constituyéndose en una conquista imprescindible en el campo de los estudios fílmicos en América Latina. Haciéndose eco de estos novedosos y estimulantes trabajos, el presente monográfico busca recoger algunas de las experiencias y reflexiones más recientes en torno a esta temática surgidas en la región durante este período de aceleradas transformaciones.

El tema de la preservación ha estado presente en *Imagofagia* desde sus inicios, con artículos especializados en el tópico, críticas de películas de reciente restauración o, incluso, reseñas de libros sobre esta área de estudios.<sup>5</sup> Consolidada desde hace más de diez años como un espacio de reflexión de alcance regional en habla hispano-portuguesa, esta revista nos pareció el ámbito ideal para promover este diálogo sobre la Preservación Audiovisual en Latinoamérica. El presente dossier es, además, el primero que se publica bajo la nueva normativa del doble referato ciego, por lo que todos los artículos pasaron por una exhaustiva evaluación que supuso la participación de otros catorce expertos en la materia, cuyos comentarios y correcciones fueron fundamentales para el enriquecimiento de las ideas aquí plasmadas. Para todos ellos y ellas, por su trabajo silencioso e indispensable, va nuestro especial agradecimiento.

¿Cómo estructurar un dossier que aborde un tema tan amplio en un espacio tan extenso como América Latina? Sin pretender, de ningún modo, proveer un

---

<sup>5</sup> La primera contribución de Mateus Nagime para *Imagofagia* fue, sugerentemente, una reseña del libro "Filosofía e princípios da arquivística audiovisual" de Ray Edmondson. Véase Nagime (2014).

panorama completo o abarcador sobre el tópico abordado, los trabajos incluidos en el presente monográfico presentan tanto análisis generales sobre la preservación audiovisual —ya sea a nivel regional como local— como estudios de caso, que tienen como objetivo reflexionar sobre las problemáticas, perspectivas y avances de los archivos latinoamericanos, con un espíritu de diálogo y cooperación.

El monográfico abre con el artículo “¿‘Cinema-monumento’? Patrimônio, diversidade e os (antigos e novos) desafios da preservação audiovisual na América Latina”, en el que Laura Bezerra hace un repaso por las políticas en materia de preservación audiovisual en Argentina, Brasil y Uruguay, pensando sus vínculos con los discursos de diversidad cultural en la región y su responsabilidad en la promoción del rol de los archivos audiovisuales en América Latina.

El dossier sigue con el texto “La digitalización de revistas de cine latinoamericanas: modelos para armar”, en el que Pamela Gionco realiza un completo mapeo de diversos entornos virtuales de acceso a estas publicaciones en la región y estudia las complejas condiciones materiales de producción de colecciones digitales, que frecuentemente permanecen invisibles para los usuarios.

A continuación, Tiago Castro Machado Gomes, trabajador de la Cinemateca Brasileña entre 2016 y 2020, expone en “O Depósito Legal de obras audiovisuais no Brasil” los grandes desafíos en la construcción de una política pública de preservación que se adapte a los nuevos tiempos digitales del Depósito Legal, una conquista jurídica sistemáticamente minimizada por cineastas y productores, incapaces de valorar su rol fundamental en la salvaguarda de sus obras.

Esos nuevos desafíos también han orientado el trabajo de la Cineteca Nacional de Chile que, nacida en 2006, puede considerarse una verdadera “nativa digital”. En el artículo “Cineteca Nacional de Chile: Dilemas y desafíos en tiempos

digitales”, Mónica Villarroel relata la trayectoria de este archivo y sus múltiples esfuerzos por constituir —prácticamente desde cero— un acervo nacional que, en menos de quince años, se ha convertido en el más importante de ese país.

A continuación, Isabel Wschebor, describe en “Acceso a los archivos audiovisuales e independencia tecnológica. El Laboratorio de Preservación Audiovisual del Archivo General de la Universidad de la República” las innovadoras y estimulantes experiencias llevadas a cabo en esta institución para realizar planes de salvaguarda y digitalización de archivos fílmicos en alta definición. Este proyecto, realizado con mínimos recursos y mucha creatividad, pone en evidencia la existencia de posibles caminos hacia la autonomía tecnológica en nuestra región.



Aula de preservación audiovisual del curso de cine de la Universidad Federal Fluminense, sede del Laboratorio Universitario de Preservación Audiovisual (LUPA). Fuente: Cortesía de Rafael de Luna Freire.

En la misma línea, en “Um arquivo de filmes universitário, temático e regional: o LUPA-UFF diante do fosso entre universidades e cinematecas no Brasil”, Rafael de Luna Freire se enfoca en la creación del Laboratorio Universitario de Preservación Audiovisual (LUPA) y su intento por descentralizar el patrimonio

fílmico brasileño, poniendo en valor materiales locales frecuentemente desdeñados en las grandes cinematecas nacionales —en este caso la importante producción de films amateurs del estado de Río de Janeiro. Ligado a una universidad nacional y con un enfoque temático y regional, este archivo se constituye en un excelente ejemplo de la necesaria y provechosa cooperación entre universidades y cinematecas en América Latina.

Dos entrevistas y una reseña de libro completan el presente dossier. En primer lugar, y en estrecha conexión con el trabajo de Rafael de Luna, Silvana Flores vuelve sobre el fenómeno de la descentralización de los grandes archivos regionales y la gestación de acervos especializados en su entrevista a Viviana García Besné, directora del Archivo Permanencia Voluntaria, una institución nacida de una iniciativa privada, que ha venido a llenar una serie de espacios postergados en las principales cinematecas de México, particularmente en lo que respecta al cine popular de ese país.

A continuación, Mateus Nagime entrevista a Carlos Roberto de Souza, trabajador de la Cinemateca Brasileña durante 40 años y presidente de la Asociación Brasileña de Preservación Audiovisual durante cuatro años, en relación con los desafíos actuales de la preservación audiovisual en Brasil y los logros y pesares transitados en los últimos años. En su recorrido por la historia de esta emblemática institución, De Souza sugiere que los rumbos de la Cinemateca Brasileña en la primera década del siglo XXI ya apuntaban al clima político por el que transitaría el país en los años siguientes, poniendo en evidencia que estos organismos de custodia no son solo susceptibles a cambios políticos y sociales, sino que también brindan herramientas e indicios para el futuro de la región.

El dossier cierra con la reseña de Constanza Grela sobre el libro coordinado por Carolina Cappa, *Nitrato argentino, una historia del cine de los primeros tiempos*,



uno de los más recientes y ambiciosos proyectos de digitalización llevados a cabo en la región, que ha permitido dar acceso a cientos de tempranos registros fílmicos conservados en el Museo Pablo Ducrós Hicken de Buenos Aires.

Mientras preparábamos este dossier, el mundo fue golpeado por una de las mayores pandemias de la era moderna. A menos de un año de iniciada esta crisis sanitaria, es todavía difícil predecir las consecuencias económicas, sociales y culturales que el Covid-19 dejará en los diversos puntos del planeta. Como menciona Carlos Roberto de Souza en la entrevista incluida en el presente dossier, la célebre frase de Karl Marx y Friedrich Engels “todo lo sólido se desvanece en el aire” parece haber cobrado en este inesperado contexto una nueva e incierta actualidad. Mientras el aislamiento social de gran parte de la población ha llevado a archivos, cinematecas y museos a promover un acceso online de films y fuentes fílmicas nunca antes visto, la mayoría de sus instalaciones continúan cerradas y el patrimonio audiovisual se encuentra en creciente peligro. En efecto, esa permanente inestabilidad a la que Maria Rita Galvão hacía mención en su precursor informe, ha adquirido en estos meses una alarmante vigencia, como lo demuestra la grave crisis por la que está atravesando la Cinemateca Brasileña, una institución, hasta hace pocos años, ejemplar en Latinoamérica. Hoy es más urgente que nunca continuar con el diálogo y las medidas de cooperación entre los archivos regionales. Esperamos que los textos aquí publicados puedan arrojar luz sobre algunas de las principales aspiraciones y logros de los profesionales y estudiosos del área en América Latina y provean ideas, estímulo y herramientas para encarar los enormes desafíos que se avecinan.

### **Bibliografía**

Quarterolo, Andrea (2017). “El archivo en la época de su reproductibilidad técnica. Recursos digitales para el estudio del cine silente latinoamericano” en *Vivomatografías. Revista de estudios sobre precine y cine silente en Latinoamérica*, número 3. Disponible en:

<http://www.vivomatografias.com/index.php/vmfs/article/view/143> (Acceso en: 30 de septiembre de 2020).

De Luna Freire, Rafael (2018). "Pesquisa e preservação de periódicos de cinema brasileiros antigos" en *Revista Mercosur Audiovisual*, número 1. Disponible en: [https://issuu.com/recam/docs/revista\\_mercosur\\_audiovisual\\_web/51](https://issuu.com/recam/docs/revista_mercosur_audiovisual_web/51) (Acceso en: 30 de septiembre de 2020).

Galvão, María Rita (2006). "La situación del patrimonio fílmico en Iberoamérica" en *Journal of Film Preservation*, número 71.

Nagime, Mateus (2014). "Sobre Edmondson, Ray. *Filosofía e princípios da arquivística audiovisual*" en *Imagofagia*, número 9. Disponible en: <http://www.asaeca.org/imagofagia/index.php/imagofagia/article/view/597> (Acceso: 30 de septiembre de 2020)

Navitski, Rielle (2014). "Reconsidering the Archive. Digitization and Latin American Film Historiography" en *Cinema Journal*, volumen 54, número 1.

---

\* Andrea Cuarterolo es Doctora en Historia y Teoría de las Artes por la Universidad de Buenos Aires. Se desempeña como Investigadora Adjunta del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) y como Docente en la Universidad de Buenos Aires. Se especializa en el estudio del cine silente y la fotografía en Argentina y Latinoamérica; es autora del libro *De la foto al fotograma: Relaciones entre cine y fotografía en la Argentina 1840–1933* (CdF Ediciones, 2013) y co-editora de los volúmenes *Pantallas transnacionales. El cine argentino y mexicano del período clásico* (Imago Mundi/Cinemateca Nacional de México, 2017) y *Diez miradas sobre el cine y audiovisual* (Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 2018). Desde 2016, co-dirige el Centro de Investigaciones y Nuevos Estudios sobre Cine (ClyNE). Es directora, junto a Georgina Torello, de la revista *Vivomatografias* ([www.vivomatografias.com](http://www.vivomatografias.com)).  
E-mail: [acuarterolo@gmail.com](mailto:acuarterolo@gmail.com)

\*\* Mateus Nagime es Investigador y Conservador audiovisual, con experiencia laboral en el CTAv, la Cinemateca do MAM y la Cinemateca Brasileira. Es miembro de la Asociación Brasileña de Preservación Audiovisual (ABPA) y formó parte del Consejo de Administración entre 2013-2018. Es Licenciado en Comunicación Social - Cine y Video por la Universidade Federal Fluminense, Magíster en Imagen y Sonido por la Universidade Federal de São Carlos, con una disertación sobre cine *queer* en Brasil hasta 1950 y Maestrando en Estudios Olímpicos y Organización de Eventos Deportivos por la Universidad del Peloponeso y la Academia Olímpica Internacional, en Olimpia y Esparta (Grecia), con una tesis en curso sobre la relación entre deporte y audiovisual. Es miembro del Comité Editorial de *Imafogagia*. Como periodista se desempeña como editor y corresponsal internacional del Olympic Outbreak, habiendo actuado como crítico de cine en diferentes medios y como investigador asociado de Athlete Ally. También fue curador de muestras de cine como *Nuevo cine queer* y *Cine mexicano contemporáneo* y miembro del comité de selección de Cinesul, Mix Brasil y Kinoforum International Short Film Festival (siendo Coordinador de Programas Brasileños en 2017), además de organizar la edición de Río de Janeiro. del *Home Movie Day en 2013*. Es profesor de cursos sobre cine brasileño y preservación audiovisual.  
E-mail: [nagime.mateus@gmail.com](mailto:nagime.mateus@gmail.com)